

**Cour
Pénale
Internationale**



**International
Criminal
Court**

Original: English

No.: ICC-02/05-03/09
Date: 21 November 2011

TRIAL CHAMBER IV

Before: Judge Joyce Aluoch, Presiding Judge
Judge Fatoumata Dembele Diarra
Judge Silvia Fernández de Gurmendi

SITUATION IN DARFUR, SUDAN

***IN THE CASE OF THE PROSECUTOR v. ABDALLAH BANDA ABAKAER
NOURAIN AND SALEH MOHAMMED JERBO JAMUS***

Public document

**Second Joint Prosecution's and Registry's Monthly Report on Translation and
Interpretation Issues**

Source: Office of the Prosecutor
Registry

Document to be notified in accordance with regulation 31 of the *Regulations of the Court* to:

The Office of the Prosecutor

Mr Luis Moreno Ocampo, Prosecutor
Ms Fatou Bensouda, Deputy Prosecutor

Counsel for the Defence

Mr. Karim A.A. Khan QC
Mr. Nicholas Koumjian
Mr. Ibrahim Yillah

Legal Representatives of Victims

Legal Representatives of Applicants

Unrepresented Victims

**Unrepresented Applicants for
Participation/Reparation**

**The Office of Public Counsel for
Victims**

**The Office of Public Counsel for the
Defence**

States Representatives

Amicus Curiae

REGISTRY

Registrar

Ms. Silvana Arbia

Deputy Registrar

Didier Daniel Preira

Defence Support Section

Victims and Witnesses Unit

Ms. Maria Luisa Martinod-Jacome

Detention Section

**Victims Participation and Reparations
Section**

**Court Interpretation and Translation
Section**

Ms. Alexandra Tomic

Introduction

1. As instructed by the Trial Chamber IV ("the Chamber") in its order of 8 September 2011¹, on 20 October 2011 the Registry and the OTP filed the First Joint Prosecution's and Registry's Monthly Report on Translation and Interpretation Issues ("First Joint Report")².
2. The Prosecution and the Registry hereby submit to the Chamber the second joint report on the status of translation of witnesses' statements into Zaghawa and of training of Zaghawa interpreters.

II. Submissions of the Registry and the Office of the Prosecutor

(i) Update on the Registry's Training of Zaghawa trainees in the paraprofessional training programme

3. The Registry is continuing its efforts to identify suitable candidates for language staff with the required language combination in order to add to the current team of two staff members, consisting of one language assistant and one paraprofessional interpreter. There have been very few applications for the latest vacancy announcement with the deadline of October 24. There are currently only two applications that are being considered. The two candidates will be tested for aptitude to be trained as paraprofessional interpreters and subsequently interviewed to ascertain their willingness to take on the position which entails intensive training. The testing will take place by early December. Provided that the tests and interviews are successful, new trainee or trainees could be on board by early January 2012.

¹ ICC-02/05-03/09-211

² ICC-02/05-03/09-236. The filing was notified on 21 October 2011.

4. In the domain of training, the two trainees are still progressing well. The level of their motivation is high and the Registry trainers have managed to sustain it through interpretation exercises, terminology training and feedback sessions to stabilise the Zaghawa terminology. With additional two capable trainees starting in January 2012, the Zaghawa booth could be operational by early May 2012.

(ii) Update on The Registry's Translation of Prosecution's Witness Statements into Zaghawa

5. One unredacted statement given to the Registry for the "trial run" in sight-translation was finalised and the audio file in Zaghawa recorded. On 11 November the OTP provided access through e-court to some Registry interpreters who are training the two trainees. The trainees themselves were not granted access. The 15 statements made available in e-court are redacted and therefore of limited use. The Registry is currently using the statements for terminology work and practising sight translation. However, the Registry Arabic speaking staff have noticed errors in Arabic translations of statements taken in English and the trainees have therefore been relying more on the statements in English for sight-translation into Zaghawa. At this point, it is important to note that the Registry Zaghawa staff have been recruited to be trained for interpretation from and into Arabic and Zaghawa, and not from and into English and Zaghawa. While the Registry is willing to assist with sight-translation of some statements, it is the OTP's obligation to provide sight-translations into Zaghawa of the bulk of the statements. As previously indicated, the Registry suggests that this will be done more efficiently with thorough preparation of terminology and phraseology beforehand. As soon as the OTP has language assistants on board, the Registry will invite them to join

the training sessions on terminology and sight-translation of the Registry training programme in order to expedite the learning process.

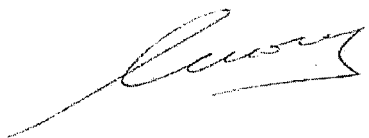
Update on the OTP's Efforts at Recruitment of Zaghawa Language Assistants

6. The OTP has continued its efforts to identify new suitable candidates to work as Zaghawa language assistants. A vacancy announcement was advertised on 20 October 2011 and by the time it expired on 11 November 2011, nine persons had applied. On 16 November 2011, the Human Resources Section ("HRS") of the Registry communicated to the OTP a preliminary assessment of the candidates who met the minimum requirements and determined that two out of nine did. The applications for four of the seven remaining applicants were incomplete or required verification and the HRS is awaiting further clarifications from them before determining whether they also meet the minimum requirements.
7. On 18 November 2011, the OTP conducted initial telephone interviews with the two applicants and determined their basic suitability. More detailed interviews and language tests at the seat of the Court will be conducted with both candidates in the course of the last two weeks of November. The OTP will proceed in the same manner should any of the remaining four applicants be determined to meet the minimum requirements upon provision of further information.
8. While the OTP will endeavour to finalise the recruitment process itself in the most expeditious fashion, whether and when any successful candidates will be able to commence work with the OTP will depend largely upon their acceptance of the terms and conditions of employment, and on their availability.

9. The OTP is also currently exploring the options for re-advertising the vacancy announcement for Zaghawa Language Assistant with the HRS even though the current recruitment process is ongoing.
10. The Prosecution will update the Chamber on the outcome of this further drive and its impact on the translation process in the next monthly joint report on 20 December 2011.

(iv) Update on the OTP's Translation of Prosecution's Witness Statements into Zaghawa

During the second week of November 2011, the OTP provided the Registry access to the witnesses' statements through e-court. On 17 November 2011, immediately after having confirmed with the Registry that the versions of the statements previously made available were in redacted version only, the Prosecution made the necessary arrangements, and on 21 November 2011 handed over to the Registry the complete set of the non-redacted ("print-through") witnesses' statements in English and, when available, their Arabic translation.



Luis Moreno-Ocampo, Prosecutor



Didier Daniel Preira, Deputy Registrar
For Silvana Arbia, Registrar

Dated this 21st day of November 2011
At The Hague, The Netherlands